

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ TARIM VE KÖYİŞLERİ BAKANLIĞI**

**İLE**

**UMMAN SULTANLIĞI TARIM VE BALIKÇILIK BAKANLIĞI**

**ARASINDA MUTABAKAT ZAPTI**

Türkiye Cumhuriyeti ile Umman Sultanlığı arasındaki mükemmel ilişkilere dayanarak Türk ve Umman taraflar, ikili müzakereler ışığında ve karşılıklılık ilkesi temelinde, müşterek menfaatler çerçevesinde ilişkilerin artırılması ve güçlendirilmesi amacıyla, aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

**MADDE (I)**

Taraflar; tarım, gıda işleme, hayvancılık ve köyişleri alanlarındaki ikili işbirliğinin teşvik edilmesi ve özellikle aşağıdaki hususlarda bilgi alışverişinde işbirliği konusunda mutabakata varmışlardır:

- a) - Bilimsel ve teknik bilgi ve doküman,  
- Genetik ve biyolojik bitki ve hayvan materyali,  
- Sulama ve modern sulama sistemleri konularında bilgi.
- b) İşbirliği alanlarında eğitim kursları, seminerler, toplantılar ve konferanslar düzenlenmesi.
- c) İlgili kuruluşlar arasında müşterek faaliyetler tesis edilmesi.
- d) Tarım ürünlerinin ulusal ve uluslararası pazarlanması amacıyla her iki ülkedeki özel sektörler arasında ortak yatırımların tesis edilmesi için işbirliğinin teşvik edilmesi.

Diplomatik kanallardan mutabık kalınması halinde, tarımla ilgili alanlarda işbirliği için diğer konular taraflarca ilave edilebilir.

**MADDE (II)**

Yukarıda, Madde (I) de öngörülen alanlarda kaydedilen gelişmeleri izlemek amacıyla Taraflar, eğitim kursları, uzman ziyaretleri ve bilimsel bilgi mübadelesini teşvik edeceklerdir.

**MADDE (III)**

Bu Mutabakat Zaptı'nın yerine getirilmesinde icra edilen faaliyetleri izlemek üzere, her iki taraftan eşit sayıda üyeden kurulu bir ortak çalışma grubu oluşturulacaktır. Bu çalışma grubu, toplantılarını iki yılda bir münavebeli olarak Umman ve Türkiye'de düzenleyecektir.

MADDE (IV)

Yukarıda Madde (II) de deđinilen görevler için gönderen taraf uluslararası yolculuk giderlerini (gidiř-geliř), evsahibi taraf ise konaklama masraflarını karřılayacaklardır. Gönderen taraf, varıřlarından iki ay önce uzmanların ziyaretleri hakkında bilgi vermelidir.

MADDE (V)

Bu Mutabakat Zaptı her iki ülke arasında ikili anlaşmalarla düzenlenen diđer yükümlülükleri etkilemeyecektir.

MADDE (VI)

Taraflar; bu Mutabakat Zaptı'nı kendi ülkelerinde yürürlükte bulunan kanunlar uyarınca yürüteceklerdir.

MADDE (VII)

Bu Mutabakat Zaptı'nı imzalayan her iki Bakan, birer nüshayı kendi Hkmetlerine onay için sunacaklardır.

MADDE (VIII)

Bu Mutabakat Zaptı beř yıl süreyle geçerli olup, bitiř tarihinden altı ay önce taraflardan birinin yazılı bildirimiyile yeniden düzenlenebilir veya süresi sona erdirilebilir.

Mutabakat Zaptı'nın sresinin sona ermesi, yürürlükteki faaliyetlerin tamamlanmasını etkilemeyecektir.

Bahse konu Mutabakat Zaptı her iki Hkmet tarafından verilen yetkiye dayanarak tanıklar huzurunda imzalanmıř ve mühürlenmiřtir.

Ankara'da 13 Eylül 2005 tarihinde, Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde, her biri aynı derecede geçerli iki orijinal nüsha halinde imzalanmıřtır. ihtilaf halinde, İngilizce metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HKMETİ  
ADINA

UMMAN SULTANLIđI HKMETİ  
ADINA

Beřir ATALAY  
Devlet Bakanı

Muhammed bin Nasser Al KHASİBİ  
Ulusal Ekonomi Bakanı

مذكرة تفاهم  
بين  
وزارة الزراعة والثروة السمكية بسلطنة عمان  
و  
وزارة الزراعة والشئون الريفية بجمهورية تركيا

انطلاقاً من العلاقات المتميزة بين سلطنة عمان وجمهورية تركيا ورغبة من البلدين في تعزيز وتطوير التعاون بينهما في المجالات التي تخدم حاجة البلدين وذلك على أساس مبدأ المصالح المتبادلة ، وعلى ضوء المباحثات التي تمت بين الجانبين العماني والتركي فقد تم الاتفاق على ما يلي :

### المادة (1)

يشجع الطرفان التعاون بينهما في مجالات الزراعة وصناعة الاغذية والثروة الحيوانية والشئون الريفية وبصفة خاصة فقد اتفقا على التعاون في تبادل المعلومات في المجالات التالية:

(أ)- المعلومات والوثائق العلمية والفنية .

- الموارد الوراثية والبيولوجية النباتية والحيوانية .

- معلومات الري وأنظمة الري الحديثة .

(ب) إعداد الدورات التدريبية والحلقات الدراسية والاجتماعات والمؤتمرات في مجالات التعاون.

(ج) توطيد النشاطات المشتركة بين المؤسسات المعنية في البلدين.

(د) تشجيع التعاون لإقامة الأعمال المشتركة بين القطاع الخاص في البلدين بهدف تسويق المنتجات الزراعية محلياً وعالمياً.

وبإمكان الطرفين إضافة مجالات أخرى للتعاون فيما يتعلق بالمجالات المرتبطة بالزراعة على أن يتفق على ذلك بواسطة القنوات الدبلوماسية.

## المادة (2)

يشجع الطرفان تبادل الدورات التدريبية وزيارات الخبراء وتبادل البيانات العلمية للتعرف على التنمية في المجالات المشار إليها في المادة (1) من هذه المذكرة.

## المادة (3)

يتم تشكيل مجموعة عمل مشتركة تضم عدداً متساوياً من كل من الطرفين لمراقبة النشاطات التي يجري تنفيذها وفقاً لهذه المذكرة وتعدّد مجموعة العمل اجتماعاتها بالتناوب في كل من عمان وتركيا مرة كل سنتين.

## المادة (4)

يتحمل الطرف الموفد تكاليف السفر ذهاباً وإياباً ويتحمل الطرف الموفد إليه تكاليف الإقامة بالنسبة للوفود المشار إليها في المادة (2) من هذه المذكرة ، على أن يقوم الطرف الموفد بإخطار الطرف الآخر بزيارات الخبراء قبل شهرين من وصولهم.

## المادة (5)

هذه المذكرة لا تؤثر على الالتزامات المترتبة بموجب الاتفاقيات الثنائية المبرمة بين البلدين.

## المادة (6)

يعمل الطرفان بهذه المذكرة طبقاً للقوانين المعمول بها في كل من البلدين.

## المادة (7)

يقوم الوزيران الموقعان على هذه المذكرة بعرضها على حكومة بلديهما للموافقة عليها.

## المادة (8)

مدة سريان هذه المذكرة خمس سنوات ويجوز تجديدها أو إنهاؤها بموجب أخطار كتابي صادر من أي طرف إلى الآخر قبل ستة أشهر من انقضاء مدتها ولا يؤثر انقضاء مدتها أو إنهاؤها على إكمال الأعمال التي يجري تنفيذها استناداً إليها.

إثباتاً لذلك فقد قام المفوضان رسمياً من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذه المذكرة وختماها بخاتميتهما.

وقعت في أنقرة في التاسع من شعبان من عام 1426 هـ الموافق الثالث عشر من شهر سبتمبر لعام 2005م من نسختين أصليتين باللغات العربية والتركية والإنجليزية وتكون لكل منها حجية قانونية متساوية ، وفي حالة الخلاف يعدد بالنص الإنجليزي.

عن حكومة جمهورية تركيا  
بشكير أطلالي  
وزير الدولة

عن حكومة سلطنة عمان  
محمد بن ناصر الخصيبي  
أمين عام وزارة الاقتصاد الوطني

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN  
THE MINISTRY OF AGRICULTURE AND RURAL AFFAIRS  
OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND  
THE MINISTRY OF AGRICULTURE AND FISHERIES  
OF THE SULTANATE OF OMAN**

Based on the excellent relations between the Republic of Turkey and the Sultanate of Oman, and desirous of strengthening and further promoting cooperation between them in areas of mutual interest, on the basis of reciprocity and in the light of the negotiations held between the Turkish and Omani Sides, have agreed as follows:

**ARTICLE (I)**

Both parties shall encourage bilateral cooperation in the fields of agriculture, food processing, animal husbandry, rural affairs and in particular have agreed to cooperate in the exchange of information in the following fields:

- a) - Scientific and technical information and documentation.
  - Genetic and biological material both from plants and animals.
  - Information on irrigation and modern irrigation systems.
- b) Organization of training courses, seminars, meetings and conferences in the fields of cooperation.
  - c) Establishment of joint activities between the respective institutions.
- d) Encouragement of cooperation for establishment of joint ventures between the private sector of both countries with the aim of marketing agricultural products domestically and internationally.

The parties may add other fields of cooperation related agriculture fields, as to be agreed through the diplomatic channels.

**ARTICLE (II)**

Both parties shall encourage the exchange of training courses, visits of experts and exchange of scientific data in order to be informed about the development in the areas referred to in Article (I) above.

**ARTICLE (III)**

A joint working group shall be established comprising equal number of members from each of the parties to monitor the activities carried out in the fulfilment of this MOU. The working group shall hold its meetings alternately in Oman and Turkey once every two years.

ARTICLE (IV)

The sending party shall provide the cost of air travel (to and from) and the hosting party shall provide the cost of accommodation for the missions referred to in Article (II) above. The sending party has to inform about the visits of experts two months prior to their arrival.

ARTICLE (V)

This MOU shall not hinder other obligations arranged by bilateral agreements between the two countries.

ARTICLE (VI)

Both parties shall execute the MOU according to the prevailing laws in each country.

ARTICLE (VII)

Both Ministers signing this MOU shall submit an identical copy to their respective Governments for ratification.

ARTICLE (VIII)

This MOU shall be valid for five years and may be renewed or terminated by a written notice from one of the parties to the other, six months before the date of its termination.

The termination of the MOU shall not affect the completion of the activities already in progress.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized by their respective Governments have hereto signed this MOU and have affixed thereto their seals.

Signed in Ankara on September 13, 2005 in two original copies each in Turkish, Arabic and English languages, all texts are being equally authentic. In case of divergency, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF TURKEY

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE SULTANATE OF OMAN